Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale wtedy wprawdzie nie znając Boga staliście się niewolnikami nie naturą będących bogami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie kiedyś, gdy nie znaliście Boga,\* służyliście tym, którzy z natury nie są bogami;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale wtedy - nie znając Boga staliście się niewolnikami (dla) naturą nie będących bogami; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale wtedy wprawdzie nie znając Boga staliście się niewolnikami nie naturą będących bogami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie dawniej, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć naonczas nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są bogowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć naonczas, nie znając Boga, służyliście tym, którzy z przyrodzenia nie są Bogowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie ongiś, nie znając Boga, służyliście bogom, którzy w rzeczywistości nie istnieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz dawniej, gdy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury bogami nie są; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy, kiedy nie znaliście Boga, służyliście tym, którzy z natury nie są bogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jednak, kiedy nie znaliście Boga, służyliście bóstwom, które w rzeczywistości nie istnieją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś, nie znając Boga, służyliście takim bogom, które z natury bogami nie są; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś nie znaliście Boga i służyliście tym, którzy wedle swej istoty nie są bogami; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedyś wprawdzie, gdy nie znaliście Boga, byliście niewolnikami tego wszystkiego, co w rzeczywistości nie jest Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але тоді, не знаючи Бога, ви служили тим, що за природою не є богами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dawniej, nie znając Boga, służyliście istotom nie będących bogami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W przeszłości, gdy nie znaliście Boga, jako niewolnicy służyliście istotom, które w rzeczywistości są nie-bogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej właśnie wtedy, gdy nie znaliście Boga, byliście niewolnikami tych, którzy z natury nie są bogami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zanim poznaliście Boga, byliście niewolnikami nieprawdziwych bożków. |

1. 1) <x>530 1:21</x>; <x>590 4:5</x>; <x>600 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 13:9</x>; <x>290 37:19</x>; <x>300 2:11</x>; <x>300 5:7</x>; <x>300 16:20</x>; <x>530 8:4-6</x> [↑](#footnote-ref-3)